

Waubach. Q. 117a (90.)

1. wento ho<sub>1</sub>.ndor ma stot fu.ogol zunt  
zuntso bay
2. miyo vrf.η iχ dō blōmō x<sub>2</sub>.o spraf. tso
3. hy-of hy: t s<sub>2</sub> dā:χ sprōs zō alē: nōχ  
mar mē: t mōfi. nō-of mōfi. nōr
4. ghd: vō ē: s lēst iχ wē: rōk
5. o<sub>2</sub> p tat sīp kē: dō bōs mōlō lru.ōt
6. dōr s<sub>2</sub>ki. nōr hadē: nō s<sub>2</sub>lōntōr i n zīgō.  
vīgōr
7. dōr s<sub>2</sub>ipōr lēkōt sīg lēpō d: f
8. i n di. fabrik is nōkō bō x<sub>2</sub>.o
9. ko. m kē: j kē: nōtjō
10. s<sub>2</sub>ōtō: s fe: r glā: zōr lē: rō i<sub>2</sub>. n. χlēs kōs.  
s<sub>2</sub>ōp kō (= klein glaasje).
11. bōr iη o<sub>2</sub> s t w i. o k i. l o k u. o r k i. o s o -  
k i. o s k o s
12. zō hant mē: t s i η v i. f d r e. i l e t o r  
w i: n u: t x o d r o. o η k o
13. kē: o d r e. o t m i x m e. d e. n o k n o p o l
14. i χ h a n z i η k n e. j x o z i. o
15. v a s t o l o v m t w n t n i t f o. l m i. o x o v i. o n t.  
o f x o v i. o (ouder).
16. i χ b e. n v r u. o d a d i χ m e. t k o: n i t  
m e. t x o g a n o b e. n
17. i χ h a n o t n i t x o d o. o w a v r f. o η k
18. w e. o h a t a t x o d o. o - d e. o d o. - o f d o r  
g i n t o s d o. k o p: n t
19. s p e. n - s p e. n o w e p - s p e. n o k o p
20. k a p - m o t s - o f m a t s - b a η - b o m a. o w t -  
w e. i j - b e n d o - j y d o v l e. i j - k e. r k -  
k r o f. o t s - w i t f e. o g o l (= vliender)
21. d e. k e. o l m a: k o t o g a n s o w e l t a n e. o
22. i χ s a l d i χ p e r o l a: s x e. v o
23. e. i η o l a. n t l o t f o. l s i. o p a: f b r e. k o
24. k e. o h a d a l i n x o m o b i. o t x o h a t
25. χ e f m i x t w i. o b r e. i j s t e. i η -  
b r e. i j o r - d o r b r e. i t o t o
26. d a t s t a n t b i l t s t e. t o. o n t m i. o
27. d e. o m a. n h a d o l e. v o w i. o n o x u. o t o  
k e. o r
28. l y s i f e r e. s n i d i n d o r h e. m o l x o b l i. o v o
29. d o s u l k e. i η o r z i n t m e. t o r m e. s t o r  
n o d o x i. o x o w e. s - o f x o w e. o
30. i χ k a n t o x n i t k o. m o v a r d a d i χ  
f e. o d i χ b e. n
31. d o d e. o r o k u. p o - o f d r e. o η k o g e. r o  
l i: n o. o t m e. o l - o f h o t f i. o z y p t x e. o r  
l i: n o. o t m e. o l
32. h e. o h a n e. o t x o w e. r o k o o h a t p i η i n  
d o k e. o l - o f o h a t k e. o l p i η
33. s t e. o g i n x o n o s t e l i n d e. o b e. r. s o m
34. n e. o m e. t o k e. g o l o w a t n i t m i. o x o s p r e. l e t
35. k e. i d o. o i χ h a n a l t w i. o k i r n o.  
d i x o r o. p o
36. d i. o b i. o r i s n i t r i: p d o. o z i t n o g o r  
w i t o k e. o r i
37. zō z i n t f o l t n o g o v e l t
38. zō h a n t o m o t i s t o z i g e l t h e l o p o  
o p m a: k o
39. k e. o x a l o t n u. o t s w i d b r e. i η o
40. x o ē: z o t h o. f f e. t f a n o r m e. l o k w i: t
41. d o r m a. n m o. t s i η v r o. o w b o s ā. t o
42. i n d o s e. r l o s j u e m o ē: s x o v i: r l i x
43. k e. o h a t f o. l k ā: l i m d a t o s t e. o s g e. i s
44. v i: r m o. t o d o. d o h o. f f e. t f a k ā: n e n  
i: r d o ā η o r k o: f f e t
45. h e l o b e. n s t a t b e t o<sub>2</sub> p h e. o v o
46. o x o m y. r o r ē: s u. o v e. t w i. o v e r k o
47. zō h a n t x o w i t w e. o t w i t o s s p r e. o η k -  
o f s p r e. o η k t (jonger)
48. d o g e n t n o r (tuinier) z a l d o r b o: m l o. g o
49. d o. x i. o s t o v e. n s t o r i n s t o. o w
50. o t b o g e. n t o k u. o f a r d o v r f. m e. r s - d o  
h o m e. i s - o t l o. f - d o v e. s p o r

51. betsprei: j - kikkerrit niet gekend -  
 vārsprei: j - u:tsprei: j - verbreiden niet  
gekend - u:tsprei: j - ve. d. a. i. x. m. a. i. k. o. -  
 mesprei: j - e. i. η. b. s. t. o. k. a. m. j. m. i. d. r. o. s.
52. di v. r. o. u. h. a. t. a. r. h. o. r. a. l. o. t. a. d. i. f. f. n. i. j. o.
53. k. i. n. d. p. a. p. h. a. d. a. m. l. e. s. j. o. r. l. a. i. η. k. n. o. g. o. n.  
 j. o. l. o. t. a. x. u. s.
- voelichting: Menggebruikt noğon vóór  
een vrouwelijk substantief, bijv.: noğon jol.  
Menggebruikt noğon vóór een mannelijk  
substantief, bv.: noğon b. s. f. (bos) -  
men gebruikt noğ vóór een onzijdig subo.  
bijv. noğ b. f. (lof).
54. i. x. h. a. n. s. t. a. m. a. i. f. x. a. r. o. s. a. m. x. u. s. l. a. t.  
 l. a. n. g. x. a. t. w. a. t. a. r. t. a. x. o. s.
55. v. a. i. l. v. e. z. a. k. i. t. m. a. n. z. t. f. o. l. i. n. d. i. f. t. r. e. i. t. k.
56. e. d. a. b. a. r. a. s. i. n. z. t. f. o. l. w. e. t.
57. d. a. j. y. t. a. l. s. t. e. t. k. e. i. d. a. r. o. v. a. o. f. h. e. t.
58. i. n. d. a. r. m. e. t. s. i. x. a. t. n. o. x. t. a. k. o. t. a. m. t. a.  
 p. r. i. k. o.
59. d. i. k. e. l. s. x. e. t. a. k. l. o. r. l. i. x. n. i. t. w. a. r.
60. a. t. r. o. k. a. t. p. e. t. a. k. i. n. d. s. t. a. t.
61. d. u. k. o. m. d. a. r. h. e. i. j. g. i. d. a. r. j. o. r. n. o. d. a.  
 k. e. r. a. m. a. s.
62. d. a. r. p. a. t. a. r. k. a. x. t. a. t. o. z. a. n. h. e. r. g. o. t.  
 v. a. l. m. a. g. e. s.
63. d. a. x. o. x. s. m. i. x. w. a. i. l. m. e. r. d. u. k. a. i. x. s. n. i. k. s.  
 t. e. g. a. m. i. x.
64. d. a. s. w. a. r. b. a. l. a. k. a. l. o. g. o. u. w. t. r. o. k. o. s. m. a.
65. g. e. s. t. a. h. y. j. n. i. t. k. a. t. a.
66. e. t. a. x. i. o. x. e. r. k. i. s.
67. k. i. n. d. m. o. t. a. r. e. i. s. k. a. p. a. t. h. e. l. i. k. t. o. k. a. p. a. t.
68. a. d. e. x. a. n. d. w. e. k. a. m. a. d. a. x. a. w. e. s. e. n.  
 a. d. e. x. a. n. d. s. o. n. d. v. a. n. t.
69. d. a. t. j. i. η. k. i. k. a. l. o. b. d. o. b. l. u. a. t. a. v. f. t.  
 p. o. d. o. e. i. x. a. n. d. b. a. j. e. i. n. d. a. k. a. n.
71. i. x. w. o. l. d. a. t. a. p. o. z. a. n. d. b. r. e. f. b. r. a. i. x.

72. i. x. h. a. p. i. n. a. m. i. h. a. t.
73. i. x. k. a. m. e. l. t. x. e. l. e. s. t. i. g. a. l. y. j. a. m. g. o. s.
74. n. o. t. j. a. f. t. a. s. j. u. a. n. d. v. a. r. o. t. p. e. t. f. l. a. k. d. a.  
 n. o. e. s. h. a. r.
75. i. x. h. a. n. d. l. i. t. j. o. o. f. w. i. t. f. k. a. f. e. b. a. r. v. a. n.  
 d. i. z. a. m. a. r. d. g. a. a. l.
76. d. a. r. x. u. s. n. f. a. d. a. r. k. y. n. i. η. e. i. x. o. x. x.  
 t. u. l. d. a. t. x. a. w. e. s.
77. w. e. s. t. s. t. a. x. e. n. o. e. s. a. r. w. u. s. n. a. - m. a. b. a. x.
78. d. i. r. u. s. x. a. h. a. n. t. l. a. η. d. f. o. r.
79. i. x. l. o. f. x. e. w. a. t. a. r. f. a.
80. a. t. k. i. η. k. w. a. r. d. u. t. f. y. o. r. d. a. t. s. a. t.  
 k. u. s. t. a. d. f. p. a.
81. k. i. η. u. s. r. a. e. n. k. i. η. a. u. g. a. b. o. p. a.
82. h. a. r. d. a. x. t. a. r. k. a. e. i. s. m. e. i. d. a. m. e. n. t. j. o.  
 n. o. g. o. n. b. f. j. x. o. g. a. η. o. a. m. b. r. o. m. a. l. o. t. a. p. l. o. k. o.
83. d. a. e. i. x. a. n. s. p. r. a. d. e. t. f. a. d. a. l. e. d. a. r.
84. h. e. s. k. a. t. s. i. η. k. e. o. l. o. s. p. a. - h. e. s. k. e. s. k. a. t.  
 h. e. r.
85. d. a. l. y. j. x. o. x. t. a. n. e. g. z. a. η. o. s. w. e. x. e. l. e. e. n.  
 k. i. g. d. a. i. m.
86. h. a. n. d. m. o. η. g. e. i. s. t. e. r. y. x. f. a. n. d. a. r. d. u. s. j.
87. d. e. s. w. e. x. l. a. p. j. e. o. f. - a. d. e. s. t. o. s. a. m.
88. i. x. o. e. l. f. a. r. d. a. r. k. l. e. i. η. o. a. t. r. a. m. k. o.
89. d. a. r. b. o. u. g. e. i. s. k. a. p. a. t. x. o. g. a. η. o. d. a. l. r. o. g. o. n.  
 k. u. s. j. e. i. n. t. a. s. t. i. k. o.
90. x. i. l. i. t. j. o. w. a. r. k. o. t. m. a. r. x. o. t.
91. i. n. d. a. r. s. i. o. m. o. f. s. a. t. a. e. i. x. a. t. a. t. b. e. t. s. t. a.
92. m. a. s. t. a. r. m. o. l. t. x. o. t. k. a. n. d. m. e. i. k. a. o. f.  
 f. o. s.
93. x. f. g. e. i. n. s. n. o. m. i. n. d. h. o. t.
94. i. x. w. e. t. n. i. t. w. o. i. g. a. m. o. l. t. x. o. x. f. k. o.
95. m. a. k. f. l. a. k. e. l. d. a. r. e. i. s. x. o. t. f. l. a. k. e. t. b. e. i. r.
96. i. x. m. u. s. j. o. s. a. b. l. o. t. r. e. i. η. k. a. a. m. s. t. e. r. a. k.  
 t. a. w. e. s. d. a.
97. i. x. m. o. l. t. i. s. j. o. t. f. o. r. e. i. n. d. a. r. s. t. a. l. s. r. o. g. o.
98. m. i. b. r. o. r. w. a. m. e. s. j.

99. dər mē. ləg bu. ər magdē. iŋ ru. ət rāŋdər

100. di bətər mē. ləg ē. ɫ dān en ɫu. ər.

ɫɪgəm təkətər mē. t

101. vɪ. ər ɫɔ. ʷ dē. pət kən vət en ē. iŋ stont

102. dər. ət ē. s nɪgɪ. ət vərəm tət ɫa: gə - ət

prət si. ɫə (van een persoon) - ɫəm (van een werk).

103. ət kə. nt nu. ət d. ɫē. iŋ mənət tət lə: t

104. In ita: lɪjə hət tət b. ē. rəχti fɪ. ər

Spæ. ɫjə

105. darəftət dər. o. ɫ pət dæ. ɫjə

106. ɫ bo: m hantət ət stək fə dər tək

χəvə: rət

107. du mət ɫo. ɫ fɪ. ət ɫə ɫns kə. ət bət kət

108. he. ət ē. s fə b. vət kə. ət mē. dən

gə. ʷ bɪ. ət χē. t

109. di dɪ. ər ē. s fə b. kət χəmak

110. ē. iŋ χət rə. ʷ vət vɪ. ʷ mət kən

nɪ. ət - ət nɪ. ət

111. ɫχ han he. i χrə: s χət i. ət mət wər

gē. i nət gə. ʷ ɫə: t

112. dər bræ. ɫjər χē. tət ət nət dɪ: r

ē. ɫ m tət b. ʷ

113. bākə - ɫχ bak - du baks - he. ət bakt -

bakt he. ət - vɪ: r bākə - ɫχ bakt - du

baktə - he. ət bakt - vɪ: r baktə - vɪ: r

hant χəbākə

114. bē. jə - ɫχ bē. j - du bē. i t - he. ət bē. i t - vɪ: r

bē. jə - bē. jə vɪ: r - ɫχ bē. jət - ɫχ ha

χəb. v. nət - bē. i tət ɫi ɫ. ʷ

115. tē. ɫə kē. nt mar ət stət

116. du kən he. i ē. ət kē. jə o. ɫ pət mət

117. he. ət hət χət a: χtən a mɪχ sal dē. ɫə

118. dər mət sɔ: χtət he. ət χət i: k kə. ʷ

119. dər w. rət vɪ: f pɪ. ɫə

120. o. ɫ ɫər di e. k lo. gə vət e. kət

121. ət wə: tər kə. g dər k - ət kəgdal

122. ət hē. ət ē. s nət rə. n - ət tɪ. ɫjɪz

ət fχət. ət

123. mət mət mət ɫə mət dər

fənət ē. i

124. dat bəm kət ɫal dər. lətɪχ kən wə: s

125. dər pət. ər hət χə. ʷ wɪ: n

126. o. ɫ s. t hu. ɫ ē. ɫ a: fχəbrəŋk

127. dər mē. lək spɪdɪ. ʷ tət ət dər fət

kə. ʷ

128. dər kətər lut fɪ dər kɪtstə. χ

129. dər b. ət m fə dər su. p kə: r b. gə d. rəχ

o. ɫ ɫər ət χəw. ɫ

130. di twi. ət pɪ. ɫ kə. mət nət bu. ət

131. ɫə hantəm bə. ɫ en blə. ʷ χət a. ʷ

132. dər s. ɫ ē. s χətən

133. dər ɫnē. j bɪg dɪk

134. ət ē. ɫətən ɫwɪχ. ət χət ē. jə dətɪχ

tɪχət i. ət ha

135. nɪ. ət wət wət nu. ē. iŋ gənət nət stət

136. du. ət - ɫχ dɪnət - du. dē. ɫət - he. ət dē. dət -

vɪ: r dɪndət - i. ət dɪndət - ɫi dɪndət -

ɫχ dɪndət - du. dē. gət - he. ət dē. gət - vɪ: r

dē. gət - i. ət dē. gət - ɫi dē. gət - dē. gɪχ

tət - dē. χ he. ət ət mar - d. gə ɫi. ət mar

137. d. p. ət - d. p. kē. t jə - d. p. p. ət - dər v. ɫ d. tət

138. d. r. ət - he. ət d. r. ət - he. ət d. r. ət - he. ət

hət χət r. ət

139. bē. ɫə - ɫχ bē. ɫ - du bē. ɫ - he. ət bē. ɫ -

vɪ: r bē. ɫ - i. ət bē. ɫ - ɫi bē. ɫ -

bē. ɫ he. ət - b. ɫ he. ət - ɫχ ha χəb. ɫ

140. Locale Landmaten: ət r. ʷ (roede -

ɫ. ɫ m<sup>2</sup>) - ət mət gət (morgend) ɫnət b. ɫ (bender)

141. Locale Waternamen: dər w. r. ət (Worm) -

dər ru: ɫ (waar water doorloopt in de weiden).

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is: wɔ.ɔɪx

De inwoners hebben: wɔ.ɔɪx

geen bijnaam bekend.

Aantal inwoners op 1 Sept. 1947: 8105

Plaattoestand. De voornaamste wijken zijn: dɔR kã.ɪk (= de kansstraat).  
St. nɔ kɪɪts (= het stenen kruis) - dɔ grɔ:χ (= grensstraat) - st lɔ.ɔ kado.ɔɔɪ (= lawadory).  
grɔ.ɪstɔ.ɔɪ (= Oproenstraat) - lɔ.ɔ kɔlɔɪ (= Rimbung) - dɔR lɔɪ: ʃɔ abdiɪsɛnbos).

Het dialect vertoont geen locale verschillen. Er wordt geen Frans en geen  
A.B.N. gesproken. De bevolking bestaat uit: 75% mijnwerkers; 22% landbou-  
wers; 3% overige beroepen.

Levensleden: 1. D. Wijnem: 50 j.; geb. te Waubach; gemeentesecretaris; heeft  
hier altijd gewoond; V. van Heerlen, M. van Waubach; spreekt meest dialect.

2. F. Schormans; 55 j.; geb. te Waubach; mijnbeambte; heeft hier altijd gewoond;  
V. en M. van Waubach; spreekt altijd dialect.

3. Y. Vijgen; 28 j.; geb. te Waubach; gemeente ambtenaar; heeft hier altijd gewoond;  
V. van Waubach, M. van Nieuwstadt; spreekt altijd dialect.

4. J. Wijken; 21 j.; geb. te Waubach; student; heeft hier altijd gewoond; V. van  
Waubach, M. van Nieuwenhagen; spreekt meest dialect.